

LA PÉRDIDA LÉXICA EN EL VOCABULARIO MILITAR RENACENTISTA

María Á. López Vallejo
yermal11@ugr.es; maria.lopez@unimi.it
Universidad de Granada-Università degli Studi di Milano

Tal y como advierten algunos estudiosos, desde las primeras décadas de este siglo y a partir de las aportaciones de los especialistas en etimología románica, ha prevalecido una preocupación por el estudio de la vida de las palabras; sin embargo, no se ha tenido en cuenta, con la misma intensidad, una parte importante del ciclo biológico en el trazado de tales «biografías léxicas»: la muerte de aquellos vocablos que no han logrado sobrevivir¹.

Dworkin, teniendo en cuenta las aportaciones que ofrecen algunos romanistas que sí han acometido este tema, como es el caso de Arsène Darmesteter con su obra *La Vie des Mots* (1886), nos habla de algunos de los factores internos que pueden contribuir a la extinción de algunas palabras como el conflicto homonímico; la carga semántica excesiva; la erosión excesiva de la estructura fónica de la palabra; la complejidad paradigmática; la participación en alternancias morfonémicas difíciles y/o poco frecuentes; el aislamiento morfológico; las dificultades fonotácticas; la concurrencia entre variantes formales de una palabra.

A estos factores internos, deberíamos sumar en la terminología que es objeto de nuestro estudio, la militar, una causa externa: el desuso de la realidad designada o su modificación hasta tal punto de que puede prácticamente convertirla en otra distinta. Los elementos propios de la milicia (profesionales, armas, equipamientos, medios de transporte, tácticas, estrategias, ingenios, etc.) están sometidos a una constante evolución y perfeccionamiento y estas modificaciones van a traducirse en el plano léxico.

Huelga señalar que la transición que va desde la denominada Edad Media hasta la llamada época premoderna constituye una de las épocas fundamentales para la historia sociopolítica y cultural de nuestro país y sus respectivas consecuencias lingüísticas. En la importancia que este lapso temporal tiene en la renovación del léxico en general y del léxico especializado en particular insistimos en las páginas de nuestro trabajo.

Dworkin insiste en la importancia que tiene la introducción de los latinismos a la hora de llenar huecos conceptuales del léxico romance. Además el hecho de que aquellos no adolezcan del mismo grado de polisemia que las palabras básicas del vocabulario puede que justifique su empleo, según el autor, para referirse a muchos conceptos para los cuales ya existía expresión lingüística en la lengua medieval.

No obstante, en el vocabulario militar no serán los latinismos los que tengan el mayor protagonismo a la hora de provocar la «muerte» o «marginación» de nuestras

¹ Consideramos que no es muy abundante la bibliografía que versa sobre el fenómeno de la pérdida léxica. Se encargan de salvar, parcialmente, esta carencia los distintos trabajos de Dworkin (1989, 1990, 1992, 1993, 1998a, 1998b, 2002a, 2002b, 2005, 2006), quien aborda, desde una perspectiva diacrónica, esta cuestión. En la misma línea cabe situar el estudio de Cano Aguilar (1993); Álvarez de Miranda en su reciente estudio (2009), «Neología y pérdida léxica», nos ofrece importantes reflexiones sobre este tema. Además, han de mencionarse las investigaciones de López Morales (1989, 1998, 2006) que, desde un enfoque sincrónico, ha estudiado la «muerte léxica» en el español americano actual.

palabras. Serán, sobre todo, extranjerismos procedentes de las lenguas europeas los que no sólo se encarguen de llenar esos huecos para los que nuestra lengua no tenía solución designativa, sino también de desplazar algunos de los elementos autóctonos o castizos con los que previamente nuestro idioma contaba.

Aparte del ejemplo estudiado por Dworkin (2005: 67-68), *ejército /hueste*, tenemos constancia, entre otros casos, de que el italianismo semántico *infante* vino a robar el protagonismo medieval a *peón*; de que *afuste* sustituirá a *cureña*; de que *centinela* arrinconó a *atalaya* y *escucha*; de que *equipaje* triunfará sobre *faldaje*; de que *acampar* desplazará a *asentar real*, etc.

Nuestro objetivo es analizar cuáles han sido las palabras que arraigadas en la lengua medieval para referirse a determinadas realidades militares han desaparecido en esta época de transición. Habría que tener en cuenta que en repetidas ocasiones no podemos confirmar la defunción de ciertos vocablos, sino que estos se sitúan en un período anterior que no las ha abocado aún a un evidente deceso. En este caso deberíamos hablar más bien de obsolescencia, declive, arrinconamiento, marginación, fosilización, etc. Por otro lado, téngase además en cuenta que no siempre el alumbramiento de unos términos conlleva a la defunción o desbancamiento de otros; puede darse la situación contraria: que la muerte o debilitamiento de unos solicite el nacimiento o reemplazo de otros.

Tomando como base algunos de los ejemplos mencionados y teniendo en cuenta estas dos direcciones: muerte/obsolescencia > neologismo; neologismo > muerte/obsolescencia, intentaremos ilustrar las posibles causas lingüísticas y/o extralingüísticas que han potenciado los relevos léxicos ocurridos en el vocabulario especializado de la milicia en el español clásico.

Referencias Bibliográficas

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (2009): «Neología y pérdida léxica». E. de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.
- CANO AGUILAR, Rafael (1993): «La muerte de las palabras». E. R. Alcalde / M. del M. Ramos / F.J. Salguero (eds.), *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 41-58.
- DWORKIN, Steven N. (1989): «Factores lingüísticos operantes en la pérdida léxica». Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, IV, Tubinga, Maz Niemeyer, 379-384.
- DWORKIN, Steven N. (1990): «The role of near-homonymy in lexical loss: the demise of Old Spanish *laido*». *La Corónica*, 19, 32-48.
- DWORKIN, Steven N. (1992): «La agonía y la muerte del esp. ant. *decir*, *bajar*». M. Ariza / R. Cano et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Pabellón de España, 981-986.
- DWORKIN, Steven N. (1993): «La cuasi-homonimia y la pérdida léxica en el español antiguo». *Lexis*, 17, 57-74.
- DWORKIN, Steven N. (1998a): «Lexical Loss and Neologism in Late Medieval Spanish: Two Case Studies». *Bulletin of Hispanic Studies*, 75, 1-11.
- DWORKIN, Steven N. (1998b): «Cambio semántico y pérdida léxica: la suerte del español antiguo *luengo* 'largo'». C. García Turza / F. González Bachiller / J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Logroño: Universidad de La Rioja, 99-197.

- DWORKIN, Steven N. (2002a): «La introducción e incorporación de latinismos en el español medieval tardío: Algunas cuestiones lingüísticas y metodológicas». C. Saralegui / M. Casado (eds): *Pulchre, bene, Recte. Estudios en homenaje al Profesor Fernando González Ollé*. Pamplona: EUNSA, 421-433.
- DWORKIN, Steven N. (2002b): «Pérdida e integración léxicas: *aína* vs. *rápido* en el español premoderno». B. Pöll / F. Rainer (eds.): *Vocabula et vocabularai. Études de lexicologie et de (méta-)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Frankfurt: Peter Lang, 19-118.
- DWORKIN, Steven N. (2005): «La historia de la Lengua y el cambio léxico». *Iberoromania*, 62, 59-70.
- DWORKIN, Steven N. (2006): «La naturaleza del cambio léxico». J. L. Girón Alconchel / J. J. de Bustos Tovar (coords.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*. Madrid: Gredos, 1, 67-82.
- EBERENZ, Rolf (1998): «*Tornar/volver* y *descender/bajar*: orígenes de dos relevos léxicos». C. García Turza, F. González Bachiller, J.J. Mangado Martínez (coords.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. La Rioja, 1-5 de abril de 1997*. Logroño, Universidad de la Rioja, II, 109-125.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1998): «Índices de mortandad léxica en Puerto Rico: afronegrismos». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 36, 733-751.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989): «Mortandad léxica del español de Puerto Rico. Primera aproximación». A, Montero H. / C. Morón A. / J. C. de Torres (eds.), *Imago Hispaniae. Homenaje a Manuel Criado de Val*. Kassel: Edition Reichenberger, 127-138.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2006): «A propósito del *Diccionario usual del español de Puerto Rico*. Índices de mortandad léxica». C. Company Company (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*. México: UNAM, 1996, 277-288.